



INSTRUKCJA
MONTAŻU I EKSPLOATACJI
Zaczepu KULOWEGO DO:
CHRYSLER Voyager/ Grand Voyager
(04/2001 -2008)

Nr kat. C-200

PRZEZNACZENIE

Zaczepu kulowy **C-200** jest przeznaczone do holowania przyczepy. Zaczepu ten posiada aktualne Świadectwo Homologacji uprawniające do oznaczenia wyrobu znakiem homologacji **E20**.

WARUNKI MONTAŻU

Zaczepu kulowy **C-200** może być używany i eksploatowany w samochodzie o właściwym stanie technicznym elementów nadwozia. Zaczepu musi być zamontowany i eksploatowany w samochodzie zgodnie z niniejszą instrukcją.

Wszystkie śruby i nakrętki występujące w zaczepu kulowym muszą być dokręcone odpowiednim momentem obrotowym (Mo) o wartościach podanych w poniższej tabeli (dla śrub w klasie 8.8):

M8	-	25	(Nm)	M12	-	85	(Nm)
M10	-	50	(Nm)	M16	-	200	(Nm)

WARUNKI EKSPLOATACJI

Zaczepu kulowy **C-200** posiada tabliczkę znamionową określającą prawidłowe i bezpieczne obciążenie zaczepu, tj.:

Typ: C-200 A50-X E20 55R-01 1034 D = 9,9 kN S = 80 kg R = 1600 kg	Numer katalogowy zacze <u>pu</u> kulowego Klasa zacze <u>pu</u> kulowego (urządzenia sprzęgającego) Nr. świadectwa Homologacji zacze <u>pu</u> Teoretyczna siła odniesienia działająca na zacze <u>pu</u> kulowy Max. dopuszczalne obciążenie pionowe kuli Max. dopuszczalne obciążenie holowanej przyczepy
---	--

Podczas eksploatacji poszczególne elementy zaczepu kulowego powinny być utrzymane w należyтым stanie technicznym i zabezpieczone przed działaniem korozji. W czasie holowania przyczepy musi być złączona dodatkowym elastycznym złączem o odpowiedniej wytrzymałości (linka, łańcuch). W czasie eksploatacji zaczepu kulowego należy okresowo sprawdzać połączenia śrubowe, a w przypadku poluzowania nakrętek należy je dokręcić.

MONTAŻ

Zaczepu kulowy **C-200** składa się z następujących elementów:

1. Korpus	- 1 szt.	6. Śruba M12x40	(PN/M-82105)	- 4 szt.
2. Kula ze wspornikiem	- 1 szt.	7. Śruba M12x30	(PN/M-82105)	- 4 szt.
3. Uchwyt do gniazda elektrycznego	- 1 szt.	8. Śruba M10x40	(PN/M-82105)	- 2 szt.
4. Płaskownik	- 2 szt.	9. Podkładka sprężysta 10,2		- 2 szt.
5. Płytk	- 2 szt.	10. Podkładka sprężysta 12,2		- 8 szt.

W celu zamontowania haka kulowego **C-200** należy przestrzegać poniższego opisu:

- 1.Montaż zaczepu kulowego **nie wymaga podcinania** zderzaka tylnego samochodu.
2. Odkręcić zderzak tylny samochodu.
- 3.Odkręcić wzmocnienie zderzaka tylnego - po zamontowaniu zaczepu nie ma już miejsca na osadzenie w podłużnicach wzmocnienia zderzaka.
- 4.W podłużnice wsunąć korpus (1) a następnie od spodu podłużnic przyłożyć do nich płaskowniki (4) oraz płytki (5) i skręcić z korpusem (1) za pomocą śrub M10x40 (8) i M12x40 (6) , podkładek sprężystych 10,2(9) i 12,2(10)-(poprzez otwory fabryczne).
- 5.Zamontować zderzak tylny do samochodu.

30.10.2015.

Nr kat. C-200



TOW BAR FOR
CHRYSLER Voyager/ Grand Voyager
(04/2001 -2008)
FITTING AND OPERATION MANUAL

Cat. No.C-200

DESTINATION

Tow bar**C-200** for a is designed for towing a trailer. This ball hook has a current certification of approval authorizing the product with **E20** certification sign.

FITTING CONDITIONS

Tow bar **C-200** can be used and operated in a car with proper technical conditions of body elements. Those parts cannot be mechanically damaged . The ball hook has to be installed and operated in a car according to this instruction . All bolts and nuts in ball hook have to be screwed down with proper torque (Mo) . Torque values are given below :

M8	-	25	(Nm)	M12	-	85	(Nm)
M10	-	50	(Nm)	M16	-	200	(Nm)

OPERATION CONDITIONS

The tow bar **C-200** has a rating plate describing correct and safe loads of the hook :

Typ: C-200 A50-X E20 55R-01 1034 D = 9,9 kN S = 80 kg R = 1600 kg	Tow bar catalogue number. Tow bar class (compressing device) Tow bar certification of approval number Teoretical related force working on a ball hook Max permissible vertical load of the hook ball Max permissible load of towing trailer
---	--

D - force is calculated using the following formula:

$$D= g \times \frac{T \times R}{T + R} \text{ kN}$$

T-technically permissible maximum mass in tonnes of the towing vehicale (also towning tractors) including, if neccessary, the vertical load of a centrale axle trailer.
R-technically permissible maximum mass in tonnes of the full trailer with drawgal free to move in the vertical plane or of the semi-trailer.
g-acceleration due to gravity(assumed as 9,81 m/s²)

During operating individual elements of ball hook should be kept in a proper technical condition and protected from corrosion . The trailer must be linked with an elastic joint with proper durability (cord , chain) while towing .It is necessary to check periodically bolt joints during operating the ball hook. If screws are eased , it is necessary to screw them down .

FITTING

The tow bar **C-200** is made up of the following elements :

1. Towbar mainframe	- 1 piece	6. Bolt M12x40	- 4 pieces
2. Tow ball	- 1 piece	7. Bolt M12x30	- 4 pieces
3. Electrical plate	- 1 piece	8. Bolt M10x40	- 2 pieces
4. Flat bar	- 2 pieces	9. Spring washer Ø10,2	- 2 pieces
5. Plate	- 2 pieces	10. Spring washer Ø12,2	- 8 pieces

30.10.2015.

Cat. No. C-200

6.Do korpusu (1) przykręcić kulę ze wspornikiem (2) za pomocą śrub M12x30 (7) wraz z podkładkami sprężystymi 12,2 (10), przykręcając równocześnie z lewej strony kuli (2) uchwyt do gniazda elektrycznego (3).

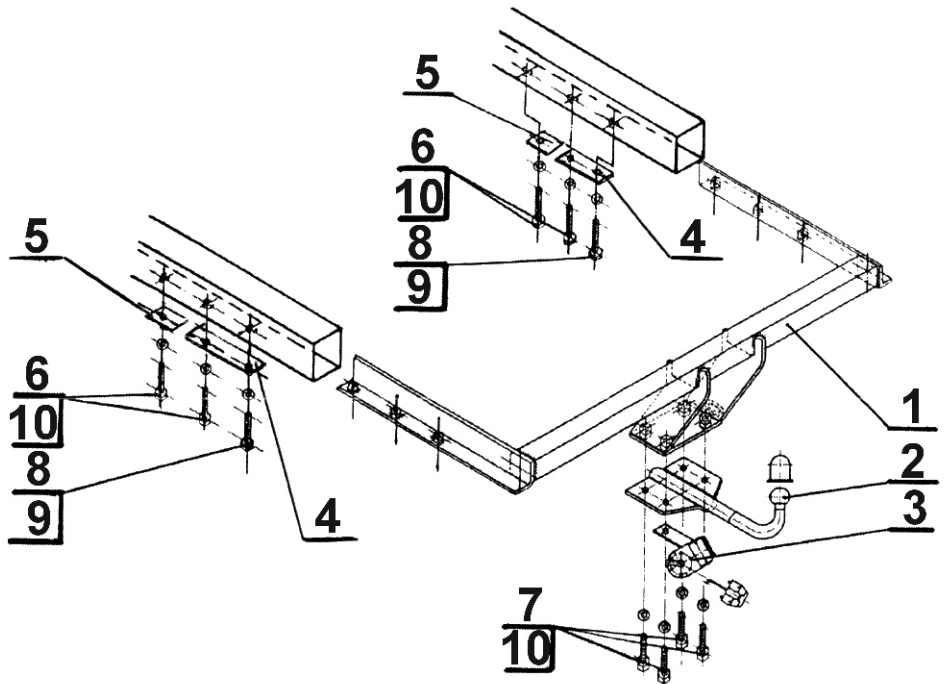
7.Sprawdzić czy wszystkie połączenia śrubowe zostały odpowiednio mocno dokręcone.

Przestrzeganie niniejszej instrukcji zapewnia prawidłowy montaż i eksploatację zaczepu kulowego C-200.

Po zamontowaniu zaczepu kulowego **C-200** należy uzyskać wpis w dowodzie rejestracyjnym pojazdu na dowolnej stacji kontroli technicznej pojazdu.

UWAGA: Sprawdzać połączenia śrubowe po przejechaniu 1000 km. Kulę zawsze utrzymywać w czystości i smarować smarem stałym. Stosować osłonę kuli. Wszystkie uszkodzenia mechaniczne zaczepu kulowego **C-200** wykluczają dalszą jego eksploatację. Uszkodzony zaczepu **nie może być naprawiany**. W przypadku nie przestrzegania opisanego sposobu montażu lub niewłaściwego jego użytkowania producent **nie ponosi odpowiedzialności** za powstałe szkody.

SCHEMAT MONTAŻU:



UWAGA:

Cena zaczepu nie obejmuje wiązki elektrycznej.

Nr kat. C-200

Follow the general directions in order to fit **C-200** towbar properly:

- 1.Rear bumper cutting and removing is required.
2. Dismantle rear bumper.
3. Remove rear bumper structular strengthening (there is not sfter fitting).
4. Place (1) into longitudinal chassis elements then place (4) and (5) from bottom side next screw all down using bolts (8), (6), (9), (10) (use original holes).
5. Install rear bumper to the back of a car.
6. Mount (2) to (1) using (7), (10) (add (3) from the left side of (2) in the same time).
7. Check if all fixing bolts, nuts are screwed hard enough.

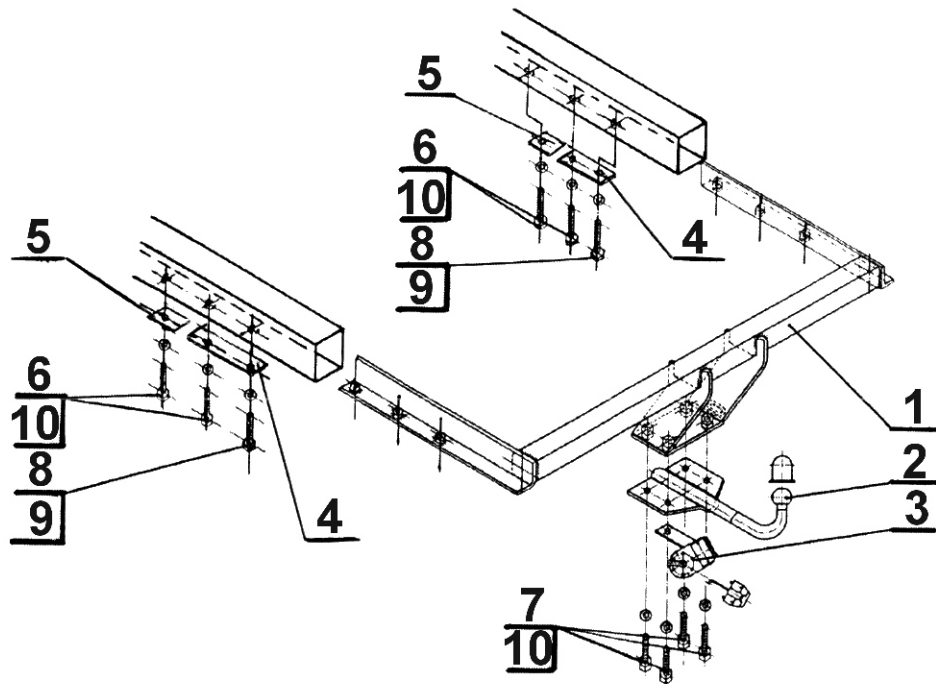
Obeying this instruction assures correct montage and the C-200 tow bar operating.

After assembling of the tow bar **C-200** you have to get entry in cars **registration book** in a quality control station .

CAUTION :

Check if all bolts and nuts are correctly tightened after 1000km. Keep tow ball clean, grease and cased. All mechanical damages of tow bar excludes its further exploitation . Damaged ball hook **cannot be repaired**. In case of braking the rules of montage or unproper usage manufacturer **do not take responsibility** for arised damages .

MONTAGE DIAGRAM :



NOTE :

Bunch of wires is not included (in total price).

Cat. No. C-200

Инструкция по эксплуатации
и пользованию TCU для
CHRYSLER Voyager/ Grand Voyager
(04/2001 - 2008 г.)

Нр кат. C-200

Применение:

Фаркоп C-200 к автомобилю CHRYSLER Voyager/ Grand Voyager предназначен для буксировки прицепа. Фаркоп имеет актуальный европейский сертификат соответствия E20.

Указания по монтажу

Фаркоп C-200 можно применить и эксплуатировать в автомобиле в соответственном техническом состоянии деталей кузова. Фаркоп должен быть закреплен и эксплуатирован в автомобиле согласно руководству по установке. Все винты и гайки, находящиеся в составе с фаркопом , должны быть затянуты соответственным вращательным моментом (M0), указанным в таблице (для винтов класса 8,8):

M8	-	25 (Nm)	M12	-	85 (Nm)
M10	-	50 (Nm)	M16	-	200 (Nm)

Условия эксплуатации

Фаркоп имеет идентификационную табличку, обозначающую следующее:

Тип: C-200 A50-X E20 55R-01 1034 D = 9,9 kN S = 80 кг R = 1600 кг	Фаркоп для CHRYSLER Grand Voyager Класс фаркопа (соединяющее устройство) Нр. Утверждения ЕС Теоретическая подъемная сила действующая на фаркоп Макс. вертикальная нагрузка действующая на сцепную головку
--	---

D- силу следует считать на основании формулы:

$$D = g \times \frac{T \times R}{T + R} \text{ kN}$$

T-техническая допустимая максимальная масса в тоннах автомобиля с вертикальной нагрузкой прицепа на центральную ось
R-техническая допустимая максимальная масса в тоннах прицепа с подвижным дышлом
G-земное ускорение (принято 9,81 m/s²)

Во время эксплуатации все детали фаркопа должны сохраняться в соответствующем техническом состоянии и предохранены от коррозии.
Во время буксировки прицеп должен быть соединен дополнительной гибкой муфтой, соответсвенной прочности (цепь, тросик).
Во время эксплуатации автомобиля с использованием фаркопа нужно проверить затяжку всех винтов крепления фаркопа, и при необходимости, затянуть установленным моментом затяжки .

Указания по монтажу

- | | | | |
|-------------------------------------|--------|---------------------------|--------|
| 1. Корпус фаркопа | - 1 шт | 7. Болт M12x30 | - 4 шт |
| 2. Шар с держателем | - 1 шт | 8. Болт M10x40 | - 2 шт |
| 3. Пластина под штепсельную розетку | - 1 шт | 9. Пружинная шайба Ø10,2 | - 2 шт |
| 4. Пластина метал. | - 2 шт | 10. Пружинная шайба Ø12,2 | - 8 шт |
| 5. Пластина метал. | - 4 шт | | |

30.10.2015.

Нр кат. C-200

Montage und Gebrauchsanleitung
für die Anhängerkupplung:
CHRYSLER Voyager/ Grand Voyager
(04/2001 -2008)

Katalognummer C-200

Verwendungsbereich

Die Anhängerkupplung C-200 ist für das Ziehen eines Anhängers bestimmt. Die Anhängerkupplung besitzt das Prüfzeichen E20.

Vorbedingungen für die Montage der Anhängerkupplung

Die Anhängerkupplung C-200 darf nur an Fahrzeugen montiert und genutzt werden, deren Karosserie in einem einwandfreien technischen Zustand ist. Die Anhängerkupplung darf nur entsprechend der folgenden Anleitungen montiert und genutzt werden.
Alle Schrauben und Muttern entsprechend dem in der folgenden Tabelle angegebenen Drehmoment (Mo) anziehen (das Drehmoment bezieht sich jeweils auf Schrauben der Festigkeitsklasse 8.8):

M8	-	25 (Nm)	M12	-	85 (Nm)
M10	-	50 (Nm)	M16	-	200 (Nm)

Nutzungsbedingungen

Die Anhängerkupplung C-200 besitzt ein Typenschild, das die Parameter für eine ordnungsgemäße und sichere Belastung der Kupplung angibt:

Typ: C-200 A50-X E20 55R-01 1034 D = 9,9 kN S = 80 kg R = 1600 kg	Katalognummer von der Anhängerkupplung Kupplungsklasse Die Homologationsnummer der Anhängerkupplung D-Wert Stützlast Max. Anhängerlast
--	---

Der D-Wert wird nach folgender Formel berechnet:

$$D = g \times \frac{T \times R}{T + R} \text{ kN}$$

T-zulässiges Gesamtgewicht des Zugfahrzeugs (oder auch eines Schleppzuges) in Tonnen; einschließlich, falls gegeben, der senkrechten Achslast des Anhängers auf die Zentralachse
R- zulässiges Gesamtgewicht eines PKW-Anhängers mit einer in der Senkrechten beweglichen Deichsel oder eines Aufliegers (in Tonnen)
g- Erdbeschleunigung (9,81 m/s2).

Während der Nutzung sind die einzelnen Kupplungsteile in einem einwandfreien technischen Zustand zu halten und vor Korrosion zu schützen. Während des Schleppvorgangs ist der Anhänger zusätzlich mit einem Seil oder einer Kette von entsprechender Stärke mit dem Zugfahrzeug zu verbinden. Während der Nutzung der Anhängerkupplung sind von Zeit zu Zeit die Verschraubungen zu überprüfen und gegebenenfalls nachzuziehen.

Montageanleitung:

Die Anhängerkupplung C-200 besteht aus :

- | | | | |
|------------------------|-----------|---------------------|-----------|
| 1. Gestell | - 1 Stück | 6. Schraube M12x40 | - 4 Stück |
| 2. Kugel mit Stütze | - 1 Stück | 7. Schraube M12x30 | - 4 Stück |
| 3. Steckdosenhalterung | - 1 Stück | 8. Schraube M10x40 | - 2 Stück |
| 4. Flacheisen | - 2 Stück | 9. Federring Ø 10,2 | - 2 Stück |
| 5. Platte | - 2 Stück | 10. Federring Ø12,2 | - 8 Stück |

Um die Anhängerkupplung C-200 richtig zu montieren ist folgende Beschreibung einzuhalten:

- Die Montage der Anhängerkupplung erfordert keinen Anschnitt der hinteren Stoßstange.
- Die hintere Stoßstange demontieren.
- Die Verstärkung der hinteren Stoßstange abschrauben, nach der Montage der Anhängerkupplung gibt es keinen Platz mehr um die Stoßstangeverstärkung in den Längsträgern zu platzieren.
- In die Längsträger das Gestell (1) schieben, von unten der Längsträger die Flacheisen (4) und Platten (5) anlegen und mit dem Gestell (1) mit den Schrauben M10x40 (8), M12x40 (6) und den Federringen Ø 10,2 (9) und den Federringen

Для правильной установки фаркопа C-200 следует соблюдать указанную ниже инструкцию:

- Монтаж фаркопа не требует подрезки заднего бампера в автомобиле.
- Произвести демонтаж заднего бампера автомобиля..
- Снять вкладыш заднего бампера. После монтажа фаркопа не будет места для повторного монтажа вкладыша бампера в лонжеронах.
- В лонжерона вложить корпус фаркопа (1), снизу приложить к ним пластины (4) и прикрепить с корпусом фаркопа (1) винтами M10x40 (8) и M12x40 (6), с пружинными шайбами Ø 10,2 (9) и Ø 12,2 (10)насквозь заводских отверстий.
- Установить задний бампер автомобиля.
- Прикрепить шар фаркопа с держателем (2) к корпусу фаркопа (1) винтами M12x30 (7), пружинными шайбами Ш12,2 (10) , одновременно свинчивая левую сторону шара фаркопа (2) с пластиной под штепсельную розетку (3).
- Тщательно Проверить все винтовые соединения и при необходимости затянуть.

Соблюдение данной инструкции гарантирует правильную утановку, а впоследствии и эксплуатацию фаркопа C-200

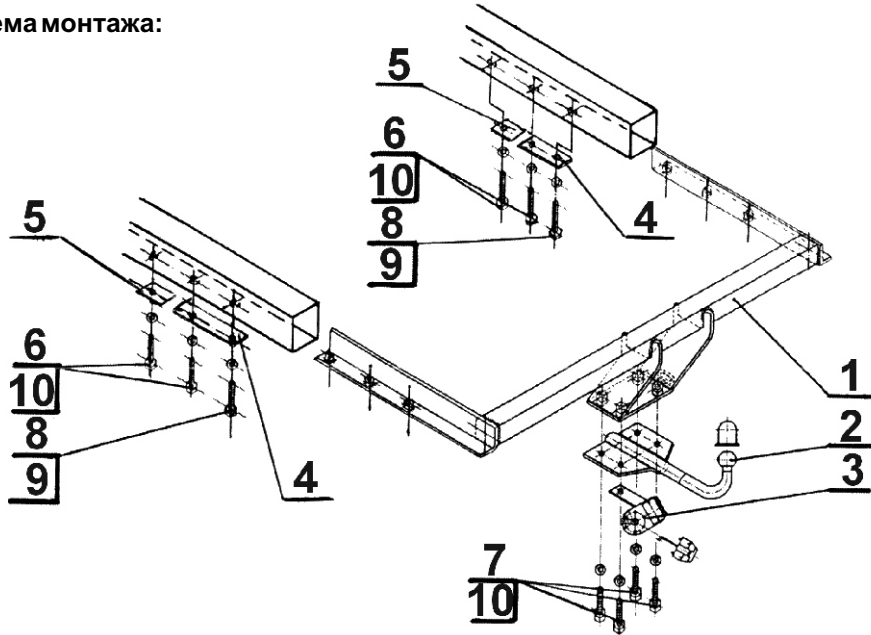
После установки фаркопа C-200 следует получить запись в регистрационном свидетельстве автомобиля (зависит от предписаний страны).

Внимание:

После пробега 1000 км проверить затяжку винтов. Сцепной шар следует держать в чистоте и смазать пластичной смазкой. Закреть сцепной шар колпачком. Все механические повреждения фаркопа исключают его дальшую эксплуатацию. Поврежденный фаркоп не может быть ремонтирован.

В случаи, когда пользователь не будет соблюдать описанного способа монтажа фаркопа или будет пользоваться им неправильно, производитель не несет ответственности за возникшие повреждения.

Схема монтажа:



Внимание:

В цену фаркопа не входит электропроводка

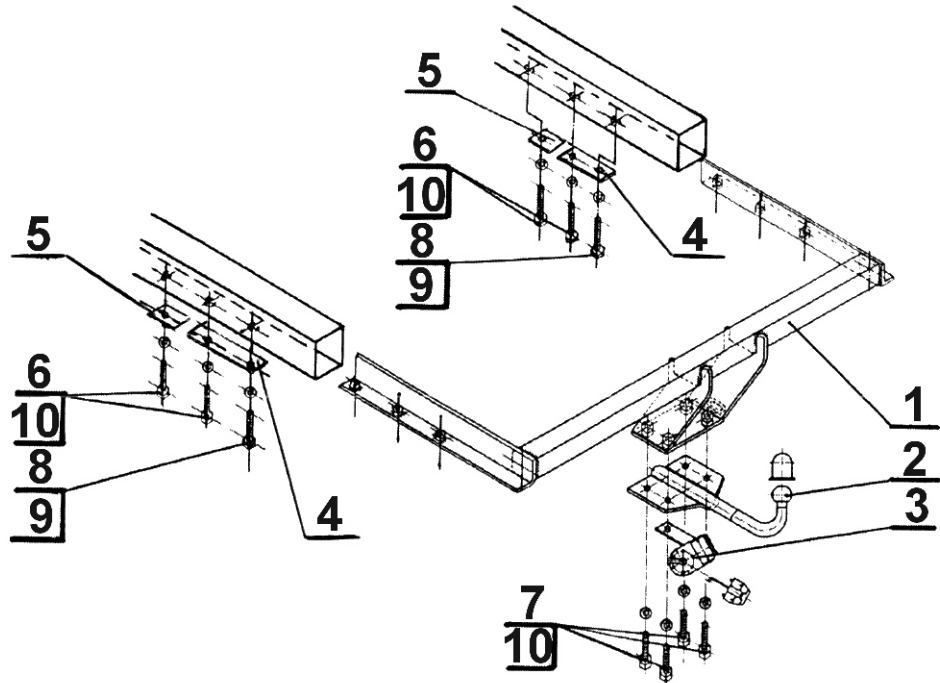
Нр кат. C-200

- Ø12,2(10) durch die vom Werk aus vorhandenen Öffnungen verschrauben.
- Die hintere Stoßstange an den Wagen einbauen.
- An das Gestell (1) die Kugel mit Stütze (2), mit den Schrauben M12x30(7), den Federringen Ø12,2 (10) anschrauben, gleichzeitig auf der linken Seite der Kugel (2) die Steckdosenhalterung (3) anschrauben.
- Alle Schraubverbindungen prüfen ggf. festziehen.

Die Einhaltung vorliegender Gebrauchsanleitung versichert richtige Montage Und Nutzung der Anhängerkupplung C-200.

Montage der Anhängerkupplung C-200 soll ins Fahrzeugschein eingetragen werden.
Achtung: Nach 1000 km sind die Schraubverbindungen nachzuprüfen. Die Kugel ist sauber einzuhalten und mit Schmierfett einzuschmieren. Eine Kugelschutz ist zu verwenden. Alle mechanischen Beschädigungen der Anhängerkupplung C-200 schließen weitere Nutzung aus. Die beschädigte Anhängerkupplung ist nicht reparierbar. Sollte die Art der Montage nicht eingehalten oder falsch genutzt werden, übernimmt der Hersteller keine Verantwortung für entstandenen Schaden.

Montageschema:



Achtung: Im Preis der Anhängerkupplung ist kein Elektrosatz enthalten.

Die Anhängerkupplung muss nicht beim TÜV vorgeführt werden, da diese mit dem Zeichen E20 ausgezeichnet ist, es sei denn, dass aktuelle Vorschriften es anders bestimmen. Diese Montageanleitung dient als ABE und muss mit den Fahrzeugpapieren mitgeführt werden.